

会員各位

『日英対照 漢方用語辞書（基本用語）』発刊のご案内

この度、本学会の辞書編纂委員会が作業を行ってきた成果として、『日英対照 漢方用語辞書（基本用語）』が発刊されました。

近年、伝統医学の認識が国際的に高まっており、漢方医学（Kampo medicine）を国際舞台で発信する機会が増加しています。このような場で用いられる漢方用語への本学会の取り組みは、これまでは用語の英訳までにとどまっており、用語自体の英語による意味は作成されていませんでした。

そこで、こんにちの我が国で頻用される漢方用語辞書であるとともに、漢方用語の英語表記に対応する辞書として編纂されたのが『日英対照 漢方用語辞書（基本用語）』です。編纂の目的は、漢方医学を英語で発信する、あるいは、投稿論文での用語の統一や海外の読者から漢方用語および漢方医学自体の理解を得ることにあります。

収録されている用語は、これまで本学会で作成してきた用語集を基盤にし、『日本東洋医学雑誌』での出現回数が多い用語や、現在の斯界でよく用いられている用語を追加して 367 語を選定しました。これらに、英訳を前提とした、できる限り簡便な意味を付してあります。これを英訳し、和文篇と英文篇として収録してあります。英訳に際しては、ICD-11 で採用された用語の英訳を優先するという編集方針で作業を行いました。

これらに加えて、漢方医学への理解をこれまで以上に促すため、巻末に「漢方医学と中国医学の違いを理解するために」を和文と英文で付しました。

編纂にあたって、会員の皆さまにはパブリックコメントと通じご協力いただきましたこと、お礼申し上げます。

本辞書が本学会員の皆さまの、および漢方医学を学び用いている方々のお役に立てれば幸いです。

ご購入は、Amazon など書籍を取り扱う各種オンライン通販をご利用下さい。

辞書編纂委員会

委員長 天野陽介

担当理事 並木隆雄

※本書の訂正とお詫び